

Inhalt

Einleitung	7
<i>Tania Baumann</i>	
Textuelle Aspekte der interlingualen Untertitelung: deutsche Autorenfilme im Italienischen	13
<i>Barbara Haussinger</i>	
DVD-Untertitelung mit <i>templates</i> . Zur Übersetzung von Mündlichkeit und DDR-Spezifika in der italienischen Fassung von <i>Spur der Steine</i>	35
<i>Valentina Crestani</i>	
Die Kodierung von Emotionen in italienischen Untertiteln deutschsprachiger Spielfilme	61
<i>Claudia Buffagni</i>	
Anredeformen zwischen Beziehungsmanagement und Selbstrepräsentation. Die italienische Untertitelung von <i>Rosenstraße</i> (2003) und <i>Die Fälscher</i> (2007)	79
<i>Fabio Mollica / Antonella Nardi</i>	
Die Untertitelung eines Werbespots: zur Übertragung eines multimodalen Textes vom Deutschen ins Italienische	111
<i>Elmar Schafroth</i>	
<i>Lost in (too little) space?</i> Dialektale Mündlichkeit im Film und ihr Verhältnis zu Untertiteln	139
<i>Nora Wirtz</i>	
Die Übersetzung von Kulturspezifika – Realien und Dialekte – in den Filmen <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> und <i>Benvenuti al Sud</i>	171
<i>Sandra Stuwe</i>	
Die deutsche Untertitelung in <i>La meglio gioventù</i> / <i>Die besten Jahre</i> von Marco Tullio Giordana	191

Viola Usselmann

Hören + Sehen ≠ Verstehen? Zur Relevanz von Untertiteln im Musiktheater.....	205
---	-----

Marina Brambilla / Valentina Crestani

<i>Ich kann die Gespräche leider nicht hören: Verbalität und Ikonizität in intralingualen Untertiteln deutscher Fernsehfilme</i>	223
--	-----